



(奥)雷立柏 (Leopold Leeb) 编著

拉丁语

世界图书出版公司



拉丁语汉语简明词典
Dictionarium Parvum Latino – Sinicum

雷立柏(Leopold Leeb) 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

拉丁语汉语简明词典 / (奥) 雷立柏著. ——北京:世界图书出版公司北京公司,2010

ISBN 978-7-5100-3172-4

I. ①拉… II. ①雷… III. ①拉丁语-词典②词典-拉丁语、汉语 IV. ①H771.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 261181 号

拉丁语汉语简明词典

著 者:(奥)雷立柏

筹划出版:银杏树下

出版统筹:吴兴元

责任编辑:张 鹏

营销推广:ONEBOOK

装帧制造:墨白空间

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街 137 号 邮编 100010)

销 售:各地新华书店

印 刷:北京盛通印刷股份有限公司

(北京经济技术开发区兴盛街11号 邮编 100176)

开 本:787×1092 毫米 1/32

印 张:10.5 插页 4

字 数:320 千

版 次:2011 年 6 月第 1 版

印 次:2011 年 6 月第 1 次印刷

教师服务:teacher@hinabook.com 139-1140-1220

读者咨询:onebook@263.net

营销咨询:133-6657-3072

编辑咨询:133-6631-2326

ISBN 978-7-5100-3172-4/H·1185

定 价:49.80 元

(如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与承印厂联系调换。联系电话:010-67887676-816)

版权所有 翻印必究

序

拉丁语是意大利语、西班牙语、法语、英语等欧洲语言的共同基础,即是这些现代语言的规范语言和母语。拉丁语决定了现代欧洲各国语言的词汇以及大多数概念的内涵和用法。梁启超于1903年说:“欧洲各国语学,皆导源拉丁。虽已通其一,固亦不可不补习拉丁,而先习拉丁,然后及其他,则事半功倍,而学益有根底焉。”许多学科的术语来自拉丁语(和古希腊语),比如法学、哲学、神学、历史学、语法学、语言学、医学、化学、物理学、数学等等在很大的程度上依赖于拉丁语的术语和名称。现代汉语也潜移默化地受了拉丁语的影响,比如“现代”(亦译“摩登”)、“母语”、“首都”、“民法”、“宗教”、“大学”、“社会”等重要的概念都是从拉丁语的学术传统而走入汉语语境的词。德国文豪哥德(Goethe)曾说:“不懂外语就无法了解自己的语言。”学习拉丁语应该可以帮助我们了解自己的母语汉语。

在某种意义上,拉丁语已成了现代汉语的“规范语言”,无论是在词汇和单词的内涵方面还是在表达方式方面。比如,拉丁语前缀 *prae* 是“预先”的意思,而通过大量的翻译工作,英语的 *predict*, *prepare*, *prevent*, *predeterminate*, *presentiment* 已成了现代汉语的“预报”、“预备”、“预防”、“预定”和“预感”。拉丁语的前缀 *super* 是“上面”的意思,而英语的 *surpass*, *surmount*, *superman*, *supernatural*, *superpower* 已经成了汉语的“超前”、“超越”、“超人”、“超自然”和“超极大国”等等。这类现象可以视为“现代汉语的国际化”,在某种程度上也是现代汉语的拉丁化。

本词典的词汇量符合西方学生使用的中小型拉丁语词典。在国内谢大任先生于1984年编写了一部很有用的、综合性的《拉丁语汉语小词典》，而我参考和借鉴谢先生的词汇量以及他的汉语释义。谢先生的词典不包含任何人名和地名，所以我加上了一些重要的人名地名。在很多词条上，我大量增加或改写原有的汉语释义，但不提供任何例句和词组以保持“小型词典”的理想。这部小词典尽力提供各个领域的基本单词，包括文学、哲学、法学、神学、医学、自然科学，但深入的研究还需要参考各专业的工具书，比如参见拙著《拉丁成语辞典》（2006年）、《汉语神学术语辞典》（2007年）、《古希腊罗马及教父时期著名名言辞典》（2007年）、《拉—英—德—汉法律格言辞典》（2008年）等，这些书也提供大量的拉丁语成语、名言或文件，是学习拉丁语的良好资料。

希望这部小词典将陪同很多中国学生，使他们成为拉丁语的爱好者、珍惜者和传播者，进而通过拉丁语更深入了解西方文化以及现代汉语的思想结构。

雷立柏

2010年5月5日于北京中国人民大学

体例说明

I. 词目

1 词目的排列顺序符合拉丁语字母表(ABC)。同一拼写属于不同词类时,分别用方括号中数字[1]、[2]等标在词目之后以示区别:

ōs^[1], ōris *n.* 嘴

os^[2], ossis *n.* 骨头

本词典不区分“i”和“j”,因此 *jaceō*、*jējūnum*、*jciō*、*jūstia* 等词需要查 *iaceō*, *iējūnum*, *īciō*, *iūstia*。(注:早期拉丁语没有 j, w, k, y, z 等字母,它们是在古代晚期加入的。早期的 i 也代表后来的 j。在古拉丁语里, v 和 u 没有区别,到近代才开始有区别。通过希腊语和其它语言的影响,拉丁语字母后来也有 k, y, z 等字母,但它们很少出现。)

2. 名词:先写单数主格的形式,后加单数属格词尾,并注明性别符号 (*m. f. n.*):

dominus, ī m. = *dominus*(单数主格)、*dominī*(单数属格)、*masculinum*(阳性),主人

anima, ae f. = *anima*, *animae*, *femininum*(阴性),灵魂

bellum, ī n. = *bellum*, *bellī*, *neutrum*(中性),战争

比较短的名词的属格形式容易引起误会,因此这些名词的属格形式全部写出来:

rēx, rēgis m. 国王

iūs, iūris n. 法律

只有复数的名词采用复数主格的形式,后加复数属格词尾,并注明性别及复数符号:

tenebrae, ārum f. pl. (阴性复数)黑暗

少数可作阳性,也可作阴性的名词,用 *m. (f.)*, 表示:

bōs, bovis m (f) (阳性或阴性)牛

3 形容词和副词:一般写形容词单数主格的阳性、阴性词尾与中性词尾:

bonus, a, um 好的

malus, a, um 坏的

部分形容词只有两种形式,因为阳性和阴性的形式相同:

brevis, e 短的

tristis, e 悲伤的

如果形容词单数主格的阳性、阴性、中性词尾相同,则写单数主格形式,后加单数属格词尾:

audāx, ācis 勇敢的

ferōx, ōcis 猛烈的

4. 动词:本词典不标出及物动词和不及物动词。动词列出直陈式现在时单数第一人称并加上动词所属的变位类型(1,2,3 或 4),比如:

laudō 1 = laudō 符合第 1 种变位类型:laudō, laudāvī, laudātum, laudāre

moneō 2 = moneō 符合第 2 种变位类型:moneō, monuī, monutum, monēre

regō 3 = regō 符合第 3 种变位类型:regō, rēxī, rēctum, regere

audiō 4 = audiō 符合第 4 种变位类型:audiō, audivī, audītum, audīre

关于第 1、2、3、4 变位的具体变化形式,请参考拉丁语语法表。

部分动词的完成时形式、目的分词、不定式是不规则的,这些形式被列出:

ferō, tulī, lātum, ferre 3(ferō:现在时第一人称,tulī:完成时第一人称,lātum:目的分词,ferre:不定式)

offerō, obtulī, oblātum, offerre 3

规则的或容易类推的形式不补列出:

iaciō, iēcī, iactum 3(不定式 iacere 是规则的)。

部分动词缺少完成时形式或完成时分词形式,本词典以“—”标明。

flōrēscō, — 3(缺少完成时和完成时分词)

5 部分拉丁语单词有两种或更多种写法,这些写法部分上写在括号里:

Iūpiter (Juppiter), Iovis *m* 主神,天神

iaceō (jaceō) 2 躺

II. 词汇的汉语释义

每一个词目都有汉语的释义。基本的或比较重要的意义排在前面。本词典不表出哪些解释是“转义”、“早期拉丁语”、“晚期的”、“口语”或“少用的”。

III. 各种符号

音量符号:本词典指出长音,但不标出短音和重音。

注:Cicerō, ōnis *m*,也可以这样写:Cicerō, ónis *m*。关于重音和长音的基本规则是这些:部分元音和一切双元音是长的(“自然长音”):lau-dō, sae-pe, a-mī-cus;在两个或更多辅音之前的元音是长音:lau-dān-tem, fe-nēs-tra, co-lūm-ba,但一个“无声辅音”(b, p, d, t, g, c, q, k)加一个“流音”(l, m, n, r)不构成长音,如:ce-le-brat。在nf, ns, nct, gn之前的元音都是长音:in-fāns, sānc-tus, sig-num。两音节词的重音在倒数第二个音节上,最后的音节没有重音,Róma, mágnus。三音节或更多音节词的重音在倒数第二个音节上,但如果倒数第二个音节是短的,重音就在倒数第三个音节上,比如 natúra, fenéstra, agrícola, dómminus, dominórum。古代和中世纪的文献、铭文和手抄本没有注出重音或长音,近代的学者才这样做。大部分的近代拉丁语词典仅仅标出每一个词的长音(部分词典也标出短音和重音),但在词典的例句中又省略长音的符号。

拉丁语的发音

大部分的拉丁语音符的发音符合汉语拼音的发音：

a	e	i	o	u	y				
啊	埃	意	欧	乌	与				
f <u>a</u> ther	th <u>e</u> r <u>e</u>	w <u>e</u> ek	sh <u>o</u> t	sh <u>oo</u> t	su <u>p</u> erb				
ae	au	ei	eu	oe	ui				
ma <u>i</u>	hou <u>s</u> e	re <u>i</u> gn	neu	bo <u>i</u> l	w <u>e</u>				
ba	be	bi	bo	bu	bae	bau			
巴	贝	比	博	布	贝	包			
ma	me	mi	mo	mu	mae	mau	mei	meus	
马	梅	米	莫	木	梅	毛	梅意	梅乌斯	
ca	ce	ci	co	cu	cae	cau			
卡	则	慈艺	口	酷	则	靠			

(注:原来所有“C”的发音都是“K”,但在古代晚期 ce, cae, ci 的发音被软化。)

一些例子:

laudāre	monēre	audire	causa	dominus
lau-dā-re	mo-nē-re	au-dī-re	cau-sa	do-mi-nus
劳达热	莫内热	奥迪热	靠萨	斗米奴斯
aqua	quibus	Cicerō	Augustus	rerum
a-qua	qui-bus	Ci-ce-rō	Au-gus-tus	re-rum
阿夸	奎布斯	慈艺则柔	奥古斯图斯	热儒姆

略语表

abl. : ablativus casus 夺格

acc. : accusativus casus 宾格

act. : activum genus 主动语态

adj. : adiectivum 形容词

adv. : adverbium 副词

conj. : coniunctio 连接词

dat. : dativus 与格

f. : femininum genus 阴性

fut. : futurum 将来时

gen. : genitivus casus 属格(所有格)

gerund. : gerundium 动名词

impers. : impersonalis 无人称的

indecl. : indeclinabilis 无变格

inf. : infinitivus modus 不定式(原型)

interj. : interiectio 感叹语

m. : masculinum genus 阳性

n. : neutrum genus 中性

nom. : nominativus casus 主格

part. : participium 分词

pass. : passivum genus 被动语态

perf. : perfectum 完成时

pl. : pluralis numerus 复数

praep. : praepositio 介词

praes. : praesens 现在时

pron. : pronomen 代词

refl. : reflexivum 反身态

sg. : singularis numerus 单数

superl. : superlativus gradus 最高级

voc. : vocativus casus 呼格

语法表

(下列的拉丁语语法表都忽略长音符。因篇幅有限,部分形式被省略。)

变格 Declensions

1 st (A) 变格		2 nd (O) 变格		3 rd (consonant) 变格		
	阴性	阳性	中性	阳性 + 阴性		中性
单数	玫瑰花	主人	战争	领导	公民	首
主格	rosa	dominus	bellum	dux	civis	caput
属格	rosae	domini	belli	ducis	civis	capitis
与格	rosae	domino	bello	duci	civi	capiti
宾格	rosam	dominum	bellum	ducem	civem	caput
夺格	rosa	domino	bello	duce	cive	capite
复数						
主格	rosae	domini	bella	duces	cives	capita
属格	rosarum	dominorum	bellorum	ducum	civium	capitum
与格	rosis	dominis	bellis	ducibus	civibus	capitibus
宾格	rosas	dominos	bella	duces	cives	capita
夺格	rosis	dominis	bellis	ducibus	civibus	capitibus

4 th (U) 变格			5 th (E) 变格	
	阳性 + 阴性	中性	阳性	阴性
单数	果子	膝	日子	事情
主格	fructus	genu	dies	res
属格	fructus	genu	diei	rei
与格	fructui	genu	diei	rei
宾格	fructum	genu	diem	rem
夺格	fructu	genu	die	re

复数

主格	fructus	genua	dies	res
属格	fructuum	genuum	dierum	rerum
与格	fructibus	genibus	diebus	rebus
宾格	fructus	genua	dies	res
夺格	fructibus	genibus	diebus	rebus

1) 呼格:一般与主格同,或-us 成-e,如 Quintus 呼格 Quinte, dominus 呼格 domine, amicus 呼格 amice;但: filius 呼格 fili, Lucius 呼格 Luci, Deus 呼格 Deus;

2) A-变格的名词都属阴性,但有少数的例外: agricola, nauta, poeta, propheta 等属阳性。O-变格后缀-us 的名词都属阳性,但有少数的例外:一切树木(如 pinus)和地名(Rhodus, Corinthus)属阴性。vulgus 和 virus 属中性。

3) 一些属二变格(O-变格)词的后缀不是-us,而是-er,如: puer, pueri; ager, agri。

4) 属第三变格词属阳、阴、中性不明显,必须学习记住。复数属格是-um 或-ium(civium, montium, urbium)。

5) 属 U-变格的名词通常是阳性的,例外是: manus, us f., domus, us f., 及另一些词。

6) 属第五变格(E-变格)的名词通常是阴性的,例外是: dies, meridies m.; dies 也能是阴性的,如 in constituta die。

7) “方位格”(Locative case): Roma: Romae(属格)在罗马, Romam(宾格)到罗马, Roma(夺格)从罗马; Corinthus: Corinthi(在格林多), Corinthum(到格林多), rus: ruri/rure(在乡下), domus: domi(在家)。

8) 不规则: deus 复数 di, deorum/deum, dis, deos, dis; Iuppiter, Iovis, Iovi, Iovem, Iove; vis; 希腊名称: Aeneas, Aeneae, Aeneae, Aeneam, Aenea; tigris, tigridis (或 tigris), tigris, tigridem (或 tigrin), tigride。

形容词、副词和比较级 Adjectives, Adverbs and Comparison

1 和 2 变格 decl

	阳性		阴性		中性	
单数	好的	男孩	好的	女孩	好的	预兆
主格	bonus	puer	bona	puella	bonum	omen
属格	boni	pueri	bonae	puellae	boni	ominis
与格	bono	puero	bonae	puellae	bono	omini
宾格	bonum	puerum	bonam	puellam	bonum	omen
夺格	bono	puero	bona	puella	bono	omine
复数						
主格	boni	pueri	bonae	puellae	bona	omina
属格	bonorum	puerorum	bonarum	puellarum	bonorum	ominum
与格	bonis	pueris	bonis	puellis	bonis	ominibus
宾格	bonos	pueros	bonas	puellas	bona	omina
夺格	bonis	pueris	bonis	puellis	bonis	ominibus

(形容词的阳、阴、中性和格都必须符合名词。注意:bonus, bona, bonum 经常缩写为“bonus, a, um”或“bonus 3”)

3 变格 decl

单数	阳、阴	中性	阳、阴	中性		形容词	副词
主格	vetus	vetus	tristis	triste	好	bonus	bene
属格	veteris	veteris	tristis	tristis	高兴	laetus	laete
与格	veteri	veteri	tristi	tristi	可怜	miser	misere
宾格	veterem	vetus	tristem	triste	安全	tutus	tuto
夺格	vetere	vetere	tristi (-e)	tristi (-e)	强	fortis	fortiter
复数					勇敢	audax	audacter
主格	veteres	vetera	tristes	tristia	快	celer	celeriter
属格	veterum	veterum	tristium	tristium	轻便	facilis	facile
与格	veteribus	veteribus	tristibus	tristibus			
宾格	veteres	vetera	tristes	tristia			
夺格	veteribus	veteribus	tristibus	tristibus			

形容词(副词)的比较级 Comparison of Adjective (Adverb)

形容词原级	比较级	最高级	副词原级	比较级	最高级
laetus 3 高兴	laetior	laetissimus 3	laete	laetius	laetissime
miser 3 可怜	miserior	miserrimus 3	misere	miserius	miserrime
fortis, e 强壮	fortior	fortissimus 3	fortiter	fortius	fortissime
facilis, e 轻易	facilior	facillimus 3	facile	facilius	facillime
constans 坚定	constantior	constantissimus	constanter	constantius	constantissime

不规则的形容词 Irregular Adjectives 不规则的副词 Irregular Adverbs

形容词原级	比较级	最高级	副词原级	比较级	最高级
bonus 好	melior	optimus	bene 好地	melius	optime
malus 坏	peior	pessimus	male 坏地	peius	pessime
parvus 小	minor	minimus	paulum 少	minus	minime
multus 多	plus	plurimus	multum 多	plus	plurimum
magnus 大	maior	maximus	magnopere 大地	magis	maxime
senex 老	senior	natu maximus	diu 久	diutius	diutissime
iuvenis 年轻	iunior	natu minimus	saepe 经常	saepius	saepissime
dives 富有	divitior	ditissimus	prope 近	propius	proxime
intra 内	interior	intimus	intus 内	interius	intime
extra 外	exterior	extremus, extimus			
infra 下面	inferior	infimus, imus			
ultra 在外	ulterior	ultimus			
post 后	posterior	postremus			

比较级的变格 Declension of the Comparative

单数	阳、阴	中性	复数	阳、阴	中性
主格	laetior	laetius		laetiores	laetiora
属格	laetioris	laetioris		laetiorum	laetiorum
与格	laetiori	laetiori		laetioribus	laetioribus
宾格	laetiorem	laetius		laetiores	laetiora
夺格	laetiore	laetiore		laetioribus	laetioribus

人称、指示、关系代词 Personal, Demonstrative and Relative Pronouns

人称代词

单数	我	你	返身	物主代词	我的	你的	他的
主格	ego	tu		meus, a, um	tuus, a, um	suus, a, um	
属格	mei	tui	sui	mei, ae, ei	tui	sui	
与格	mihi	tibi	sibi	meo...	tuo	suo	
宾格	me	te	se	meum	tuum	suum	
夺格	(a) me	te	se	meo (voc; mi)	tuo	suo	
复数	我们	你们	返身	我们的	你们的	他们的	
主格	nos	vos		noster, tra, trum	vester, stra, strum	suus, a, um	
属格	nostrum	vestrum	sui	nostrum	vestrum	sui	
与格	nobis	vobis	sibi	nostro	vestro	suo	
宾格	nos	vos	se	nostrum	vestrum	suum	
夺格	nobis	vobis	se	nostro	vestro	suo	

指示代词

单数	这个	他	她	它	那个
主格	hic haec hoc	is	ea	id	ille illa illud
属格	huius	eius			illius
与格	huic	ei			illi
宾格	hunc hanc hoc	eum	eam	id	illum illam illud
夺格	hoc hac hoc	eo	ea	eo	illo illa illo
复数					
主格	hi hae haec	ei / ii	eae	ea	illi illae illa
属格	horum / harum	eorum / earum			illorum illarum illorum
与格	his his his	eis / iis	eis	eis	illis illis illis
宾格	hos has haec	eos	eas	ea	illos illas illa
夺格	his his his	eis / iis	eis	eis	illis illis illis

ipse, ipsa, ipsum (那个, 自己) 和 iste, ista, istud (那个) 的变格与 ille, illa, illud 一样。

idem, eadem, idem (同样的) 与 is, ea, id 一样: eiusdem, eidem, eundem = eundem, eodem, iidem, eorundem = eorundem, iisdem, eosdem, iisdem。

关系代词

单数	某个 (英语的 which)			一个		
主格	qui	quae	quod	unus	una	unum
属格	cuius	cuius	cuius	unius	unius	unius
与格	cui	cui	cui	uni	uni	uni
宾格	quem	quam	quod	unum	unam	unum
夺格	quo	qua	quo	uno	una	uno
复数						
主格	qui	quae	quae	duo	duae	duo
属格	quorum	quarum	quorum	duorum	duarum	duorum
与格	quibus (quis)			duobus	duabus	duobus
宾格	quos	quas	quae	duos	duas	duo
夺格	quibus (quis)			duobus	duabus	duobus

代词形容词

和 unus 一样的变格:

alius, alia, aliud 另一个
 alter, altera, alterum 另一个
 nullus, nulla, nullum 无人
 nemo, nihil 无人、无事
 solus, sola, solum 唯一的
 totus, tota, totum 整个
 ullus, ulla, ullum 某个
 uter? utra? utrum? 哪个
 uterque, utraque, utrumque 双方
 neuter, neutra, neutrum 双方都不

属格	与格	宾格
alterius	alteri	alium, aliam, aliud
alterius	alteri	alterum, am, um
nullius	nulli	nullum, am, um
nullius	nemini	neminem
solius	soli	solum, am, um
totius	toti	totum, am, um
ullius	ulli	ullum, am, um
utrius	utri	utrum, am, um
utriusque	utrique	utrumque, amque, umque
neutrius	neutri	neutrum, am, um

Interrogativa 疑问代词

Quis? Quid? Cuius? Cui? Quem? A quo? :

谁? 什么? (形容词式的用法: qui, quae, quod)

Quis venit? Qui homo venit? Quid est veritas? Quae est certa veritas?

谁来? 哪个人来? 什么是真理? 哪个真理是确定的?

Indefinitiva 不定代词

quicumque, quaecumque, quodcumque: 无论谁

quisque, quaeque, quidque: 每一位、每一个

quisquis, quidquid: 每一个, 无论谁

aliquis, aliqua, aliquid: 某一位、某人、某事

quidam, quaedam, quiddam: 某一个、某人

quivis, quaevis, quidvis: 任何一位、任何一个